

ZAG QUERY

qhàL ZhùN



221110

手冊

sāl — 白日（Sol）
rǐQ — 快（Phobos）
220202 — 668 個太陽日
tshǔm — 慢（Deimos）
11 — 四 / 第四顆行星
221110 — 687 / 火星年

構想

這張 EP 得名於 221110：也就是用三進制寫下的 687——以地球日計算的一個火星年的長度。一個火星年也有 668 個太陽日（sol），這正是第三首 220202 背後的數字。

一個太陽日，即火星上的一日，長 24 小時 37 分鐘。這兩個數字變成拍號：白日是 37 個十六分音符，小時是 24 個十六分音符。

在最後一首 221110 裡，這兩種尺度彼此對跑，只在最後一擊上會合：

- 年是一組鼓的循環：6/8 + 8/8 + 7/8——共 42 個十六分音符。
- 日是一組低音循環：37/16，按 7+8+7+8+7 分組，從不重置。
- 37 與 42 的最小公倍數是 1554 個十六分音符。那一點就是最後一擊：37 個年循環與 42 個日循環同時到達。

六首作品都遵循這套系統。每一首取一個來自火星曆或兩顆衛星的數字，寫成三進制，再把各位數字變成重音、打擊與休止。

六首作品

曲名	含義	三進制	最後一擊
sāl	白日（Sol）	1101 = 37	3:40.7
rǐQ	快（Phobos）	1110 = 39	3:25.2
220202	一個火星年的 668 個太陽日	220202 = 668	3:56.7
tshǔm	慢（Deimos）	1010 = 30	3:52.8
11	四；第四顆行星	11 = 4	3:33.9
221110	687；以地球日計的火星年	221110 = 687	3:44.1

語言

qhàL ZhùN 是這部作品的語言。這個名字意為「下側的語言」、「下舌」：qhàl 是下側，是另一側黑暗的世界；zhùN 是舌、語言、話語。在專名裡，強收尾音要大寫：qhàL ZhùN。

它是孤立語：單音節詞根，聲調語言，有副動詞，沒有屈折。語序是主語–動詞–賓語，修飾語放在中心語之前。羅馬字轉寫稜角分明，有緊密的複輔音、喉塞音、大寫 Q（靠後、發暗的 k）以及大寫 I（如英語 bit 中短促的 i）。構詞近於漢語的格局：一個音節，一個聲調，一個意義。

發音

每一個完整的詞根都是一個音節：（聲母）+ 韻核 +（韻尾），韻核上一定有聲調。

聲母

寫法	讀音	對本手冊用語使用者
Q	q	始終大寫。很靠後、發暗的 k，幹而短的「k」。
qh	qʰ	同一個靠後的 k，隨後一口送氣，約如「kch」。
tlh	t͡ɬ	「tl」與柔和的 ich 音一氣呵成，約如「tlch」。不是「till-h」。
tsh	t͡ʃ	如德語 Klatsch 中的 tsch，或英語 church 中的 ch。
zh	ʒ	如英語 measure 中的 s，或法語 journal 中的 j。
kh	x	如德語 Bach 或蘇格蘭語 loch 中的 ch。
gh	ɣ	帶濁的 ch，輕喉音，近似荷蘭語的 g。
hm	m̥ / ʰm	帶氣的鼻音，約如先送氣再發「mm」。
'	ʔ	喉塞音，如英語 uh-oh 裡的小停頓，或德語 be'achten。
I	ɪ	始終大寫。短 i，如英語 bit。長 /i/ 仍寫作小寫 i，帶調時為 īíǐì。

元音

寫法	讀音	對本手冊用語使用者
a	a	如英語 father
e	ɛ	如英語 bet
i	i	清晰的 ee，如英語 see
o	o	如德語 Boot，偏閉
u	u	如英語 food
aI	aɪ	如英語 high，後半短
eI	ɛɪ	如英語 face，後半短

四個聲調

四個聲調，標在元音上，格局近於漢語。每個詞根都帶聲調。沒有調號，詞就不完整。

- *ā ē Ī ī ō ū* — 1，高平——拉長的、高的「yaa—」
- *á é Í í ó ú* — 2，升調——疑問的「ya?」
- *ǎ ě Ǐ ǐ ǒ ǔ* — 3，低降升——低而思索的「yaa-a?」
- *à è Ì ì ò ù* — 4，降調——乾脆的「ya!」

用三進制計數

數字按三進制書寫，並一位一位地讀，只用三個數位。1 = Qés，2 = rŏm，0 = 'ĭn（「靜默、空虛」；零即休止）。零不唱出來。歌詞裡用省略號（…）標出這一處靜默。

例子

	qhàL ZhùN
4 = 11	Qés Qés
37 = 1101	Qés Qés … Qés
24 = 220	rǒm rǒm …
7 = 21	rǒm Qés
39 = 1110	Qés Qés Qés …
30 = 1010	Qés … Qés …
18 = 200	rǒm … …
15 = 120	Qés rǒm …
668 = 220202	rǒm rǒm 'ǐn rǒm 'ǐn rǒm
687 = 221110	rǒm rǒm Qés Qés Qés 'ǐn

數位如何決定重音

在節奏小組的序列上，運行著該曲目數字的三進制數位：

2
2 = 重音

1
1 = 一擊

0
0 = 休止

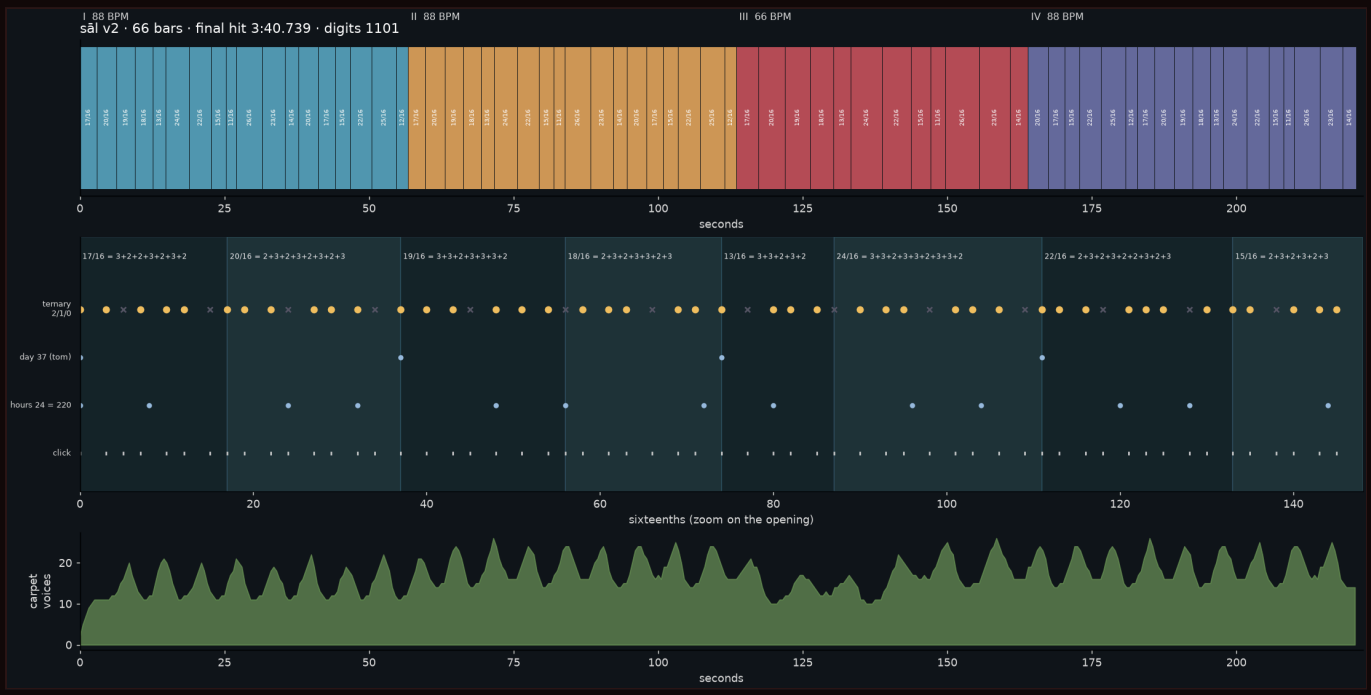
沒有 four-on-the-floor，也沒有規整的 4/4 律動。

在每一行原文旁邊，本手冊給出一行讀音。這是實用的認讀幫助：去掉聲調符號，Q 寫作 k，qh 寫作 kh，喉塞音（'）省略。

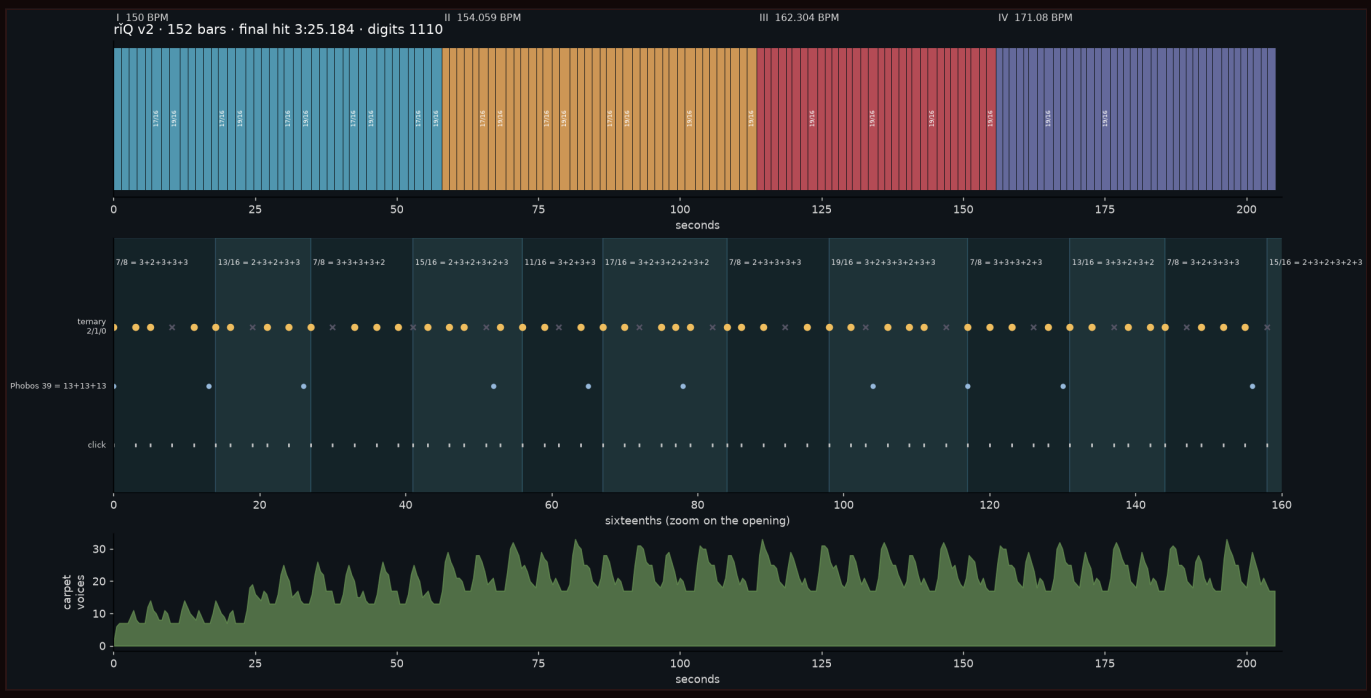
歪斜的節奏

每首作品的骨幹都是一份 MIDI 譜。小節是故意歪斜的：拍號小節與小節不同，每一拍號又被拆成輪轉的二字組與三字組（加節奏）。

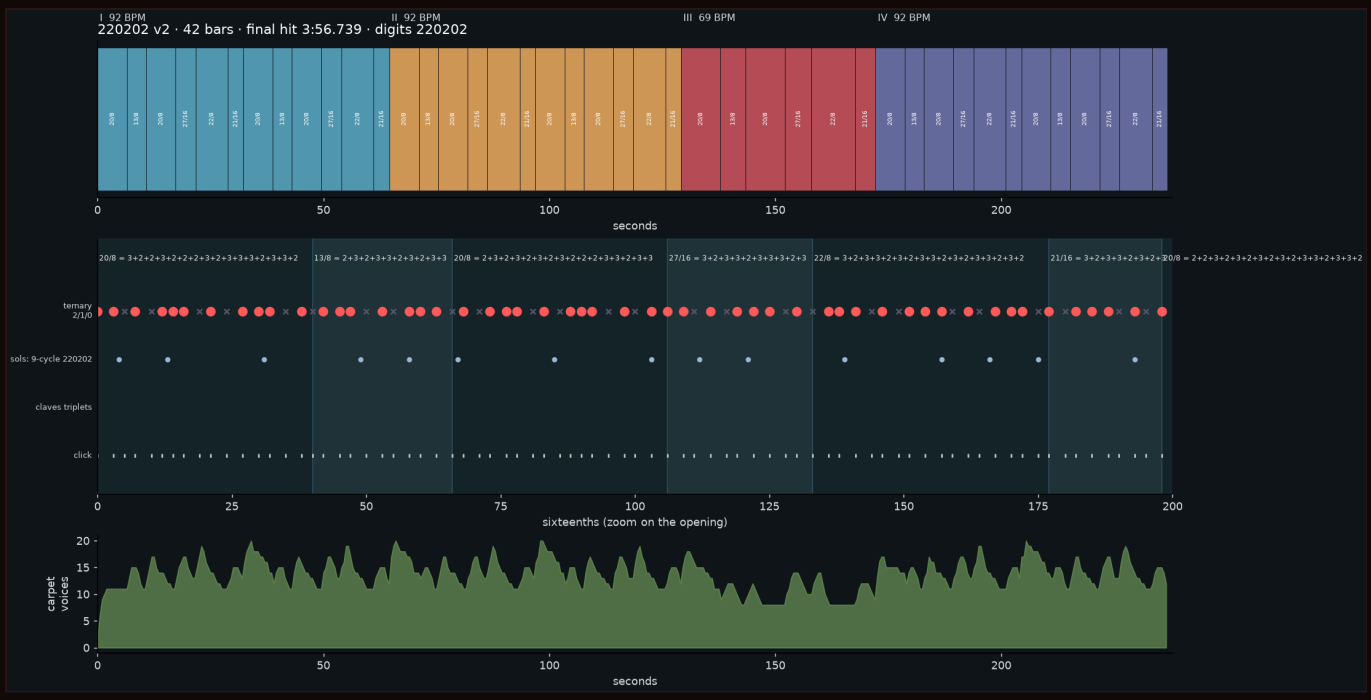
下面的圖展示每首作品的拍號帶、數位型，以及開頭放大到十六分音符網格的部分。它們是 MIDI 骨幹的地圖。



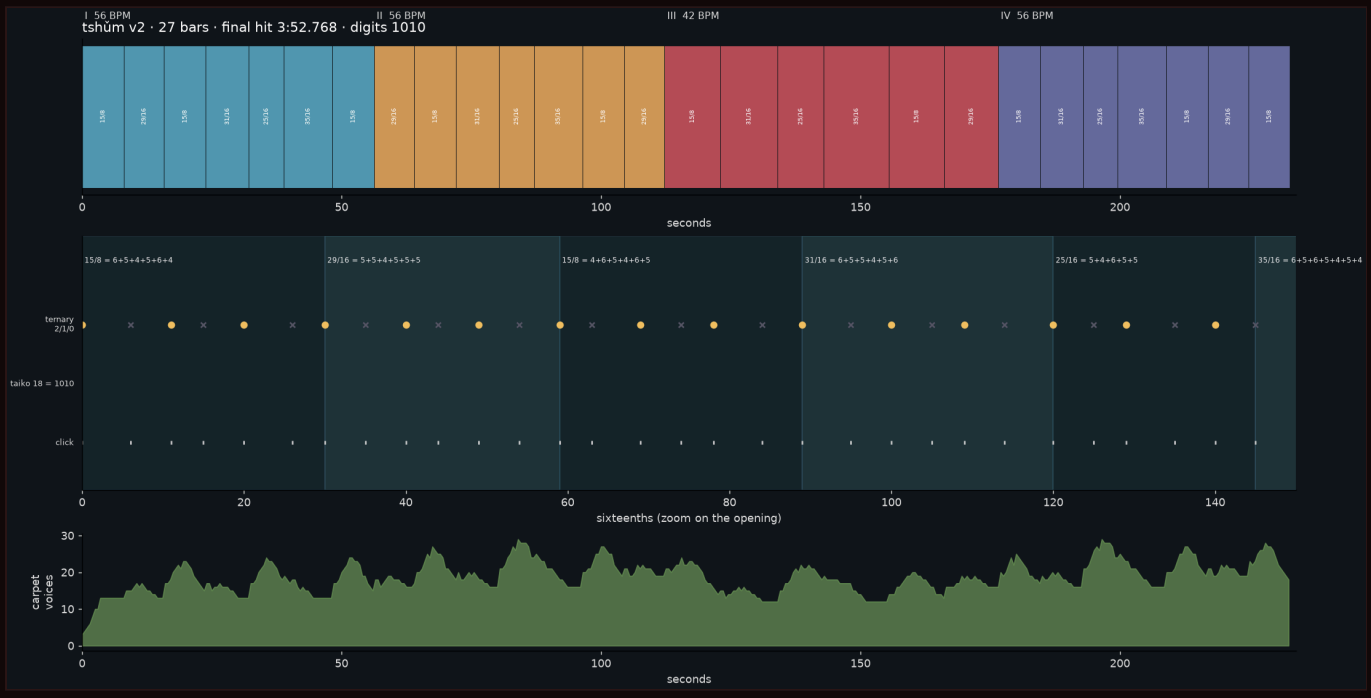
sāl——66 小節，數位 1101，最後一擊在 3:40.7。白日（37）被拆成不斷更換的拍號；小時（24 = 220）在旁標記。



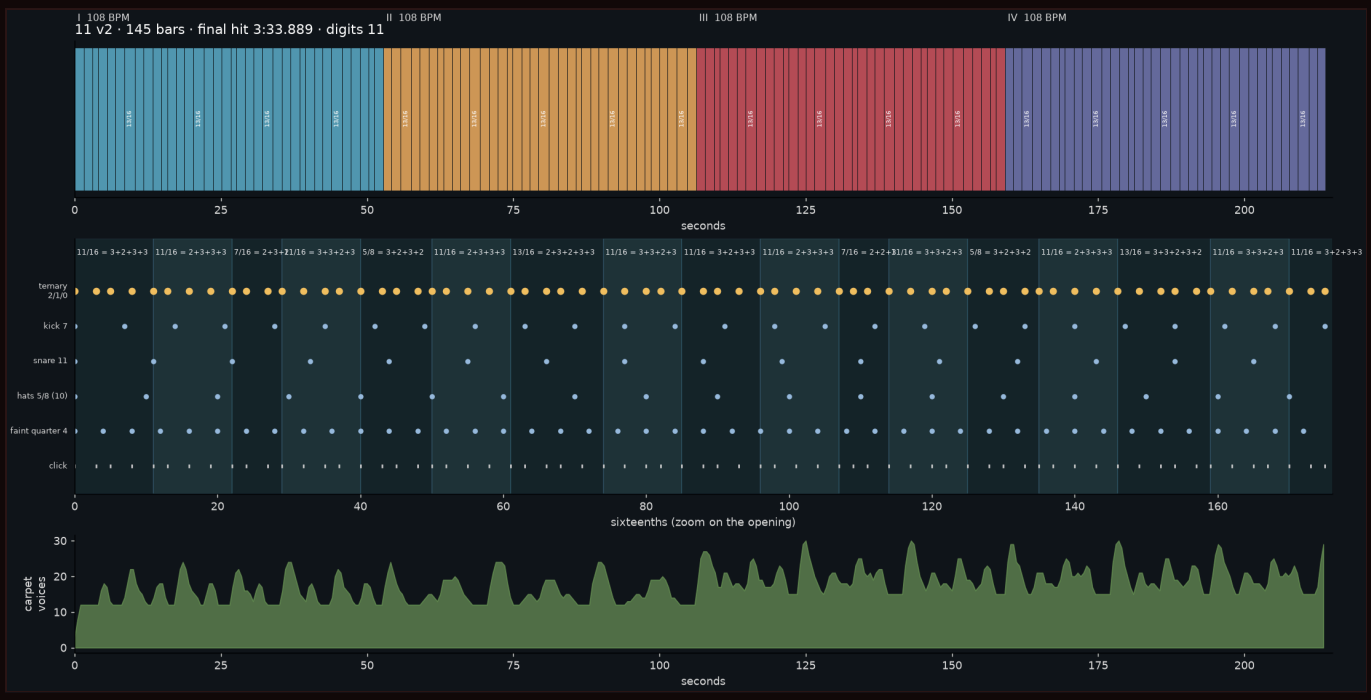
rǐQ——152 小節，數位 1110，最後一擊在 3:25.2。八小節的循環對火衛一的 39 個十六分音符軌道（13+13+13），速度從 150 加速到 184 BPM。



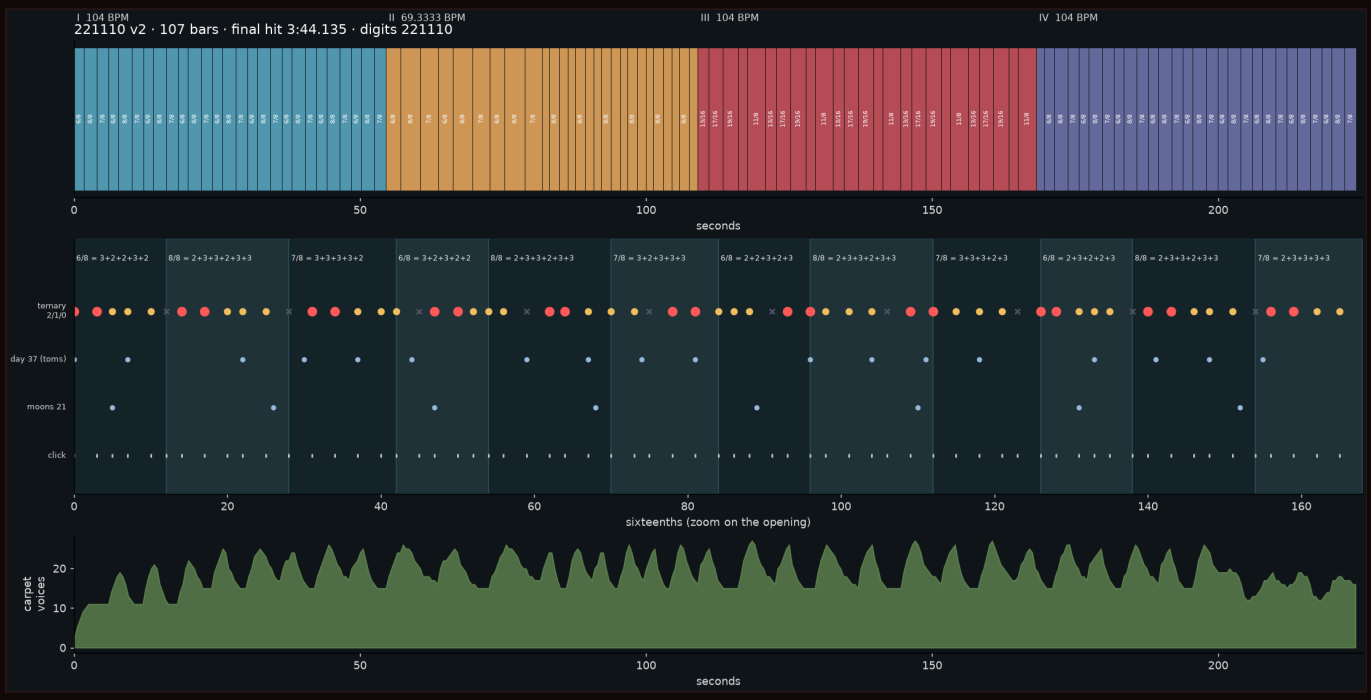
220202——42 小節，數位 220202，最後一擊在 3:56.7。六小節循環：20/8、13/8、20/8、27/16、22/8、21/16：對 668 個太陽日的計數。



tshǔm——27 小節，數位 1010（30），最後一擊在 3:52.8。大而不均的小組，由 4、5、6 個十六分音符構成；從第 II 部分起，每 18 個十六分音符一聲太鼓（30 小時 18 分）。



11——145 小節，數位 11（4），最後一擊在 3:33.9。底鼓每 7，軍鼓每 11，踩鑔為 5/8（3+3+4），每四個十六分音符一聲很輕的四分音。所有循環只在 1540 會合。



221110——107 小節，數位 221110，最後一擊在 3:44.1。年（6/8 8/8 7/8）對日（37/16，即 7+8+7+8+7）。lcm(37, 42) = 1554 = 最後一擊。

sāl

Sol——白日

時長: 3:41.6 · 最後一擊: 3:40.7 · 小節: 66 · 數位: 1101 = 37 · 速度: 88 BPM; part III 66 BPM

含義

sāl 意為「白日」。它作為火星日開啟這張 EP。一個太陽日長 24 小時 37 分鐘；37 的三進制是 1101（唱作 Qés Qés … Qés），24 是 220（rǒm rǒm …）。歌詞寫的是在漫長、寒冷、紅塵裡的一日中呼吸，直到夜從下側到來：「明日白日還會來嗎？我已經呼吸過了。」

拍號

每一個火星日是 37 個十六分音符，拆成輪轉的一對小節（17/16+20/16、19/16+18/16、13/16+24/16 等等）。九日內沒有一對重複。一聲嗵鼓標出每一個日的開始。與之相對的是小時：24 個十六分音符，寫成 8+8+8，數位為 220。速度 88 BPM；第 III 部分拖慢到 66，第 IV 部分回到 88。數位 1101 在小組上運行：2 = 重音，1 = 一擊，0 = 休止。

原文	讀音	譯文
部分 I		
sāl lāQ, sěQ sǒm fēn	sal lak, sek som fen	白日來了，光微微綻開。
zhàk hăs, zhàk tìl	zhak has, zhak til	我呼吸，我留下。
mètlh 'àsh săr Qīng	metlh ash sar king	紅色塵土在漂移。
tlhún 'īl mètlh 'ùQ fūs	tlhun il metlh uk fus	我們生活在紅色的世界裡。
sāl nè tàI tlhěs	sal ne tai tlhes	太陽是冷的。
Qés Qés … Qés	kes kes … kes	一、一、零、一（= 37）。
dī sāl tshǔm	di sal tshum	這一日是緩慢的。
hăs tàm sěQ zhǔr	has tam sek zhur	氣息隨著光流動。
sūr tlhàs zhàk nè hăs hmàQ	sur tlhas zhak ne has hmak	你聽見我的呼吸嗎？
部分 II		
rǒm rǒm …	rom rom …	二、二、零（= 24）。
dī sāl dǔQ gàt ghò sāl	di sal duk gat gho sal	這一日比那一日更深。
zhàk dàQ fōtlh gēn Qīng	zhak dak fotlh gen king	我正走向門檻。
dōr nàm, dōr mètlh	dor nam, dor metlh	路是低的，路是紅的。
tlhún tshēn sěQ, tlhún pīn hăs	tlhun tshen sek, tlhun pin has	我們取光，我們給予氣息。
'àsh shàk kūl	ash shak kul	塵土進入口中。
sūr nè lǔm sǒm tlhěs	sur ne lum som tlhes	你的身體有一點冷。
tshǒr qhūm, hăs tìl	tshor khum, has til	聲音消逝，氣息留下。
sāl tàm tlhōm gēn	sal tam tlhom gen	白日隨著時間走去。
部分 III		
tshǔm, tshǔm, săr yà	tshum, tshum, sar ya	慢慢地，慢慢地，漂吧！
zhàk wèN rùm	zhak wen rum	我不跑。
tlhōm săr, sěQ săr	tlhom sar, sek sar	時間在漂移，光在漂移。
dī hăs dǔQ gàt nùk	di has duk gat nuk	這氣息比夜更深。
Qǒr qhūm, sāl	kor khum, sal	不要消逝，白日。
sāl nè tàI bǔr Qīng	sal ne tai bur king	太陽正在燃燒。
部分 IV		
sěQ khām, sěQ khām	sek kham, sek kham	光在落下，光在落下。
nùk mòk qhàl lāQ	nuk mok khal lak	夜從下側而來。
zhàk lìp sāl, zhàk lìp hăs	zhak lip sal, zhak lip has	我數著白日，我數著氣息。
tlhún nè sāl dàQ khèt gēn	tlhun ne sal dak khet gen	我們的白日走向終結。
zhàk tàm sūr hăs	zhak tam sur has	我與你一同呼吸。
Qăk nùk, tlhěs 'àsh	kak nuk, tlhes ash	黑色的夜，冰冷的塵土。
sāl qhūm mèQ	sal khum mek	白日將會消逝。
kěQ sāl lāQ mèQ hmàQ	kek sal lak mek hmak	明日白日還會來嗎？
zhàk hăs zhà'	zhak has zha	我已經呼吸過了。

rǐQ

Phobos——快

時長: 3:25.8 · 最後一擊: 3:25.2 · 小節: 152 · 數位: 1110 = 39 · 速度: 150–184 BPM, accelerando

含義

rǐQ 意為「快」。火衛一約每 7 小時 39 分鐘繞火星一週。7 的三進制是 21（rǒm Qés），39 是 1110（Qés Qés Qés …）。這顆衛星正緩慢墜向行星，所以整曲從 150 加速到 184 BPM。歌詞想抓住它卻抓不住；結尾它被紅色世界吞沒：「墜下去吧！」

拍號

八小節的循環：7/8、13/16、7/8、15/16、11/16、17/16、7/8、19/16 = 117 個十六分音符 = 3 × 39。與之相對的是火衛一的軌道：39 個十六分音符，寫成 13+13+13，數位為 1110。全曲從 150 加速到 184 BPM，每小節一個速度事件。共 152 小節。

原文	讀音	譯文
部分 I		
rǐQ Qīl, rǐQ Qīl	rik kil, rik kil	快速的軌道，快速的軌道。
Qòn rùm Qīng, Qòn wèN tìl	kon rum king, kon wen til	他在奔馳，他不停下。
rǒm Qés, Qés Qés Qés …	rom kes, kes kes kes …	二、一（= 7）；一、一、一、零（= 39）。
sūr nǒm Qòn hmàQ	sur nom kon hmak	你看見他了嗎？
Qòn wèN tàm mètlh 'ùQ lǔQ	kon wen tam metlh uk luk	他跟不上紅色的世界。
kìt sěQ, kìt sěQ	kit sek, kit sek	斷續的光，斷續的光。
Qòn rǐQ gàt sāl	kon rik gat sal	他比白日更快。
Qòn nè Qīl nàm	kon ne kil nam	他的軌道是低的。
部分 II		
Qòn dàQ 'ùQ khām Qīng	kon dak uk kham king	他正朝世界墜去。
tlhīs bēQ, tlhīs bēQ	tlhis bek, tlhis bek	玻璃在裂，玻璃在裂。
zhàk wǔn tshēn Qòn	zhak wun tshen kon	我想抓住他。
zhàk wèN khàl tshēn	zhak wen khal tshen	我抓不住。
'àsh rùm, zhōk rùm	ash rum, zhok rum	塵土在奔馳，節拍在奔馳。
tlhōm Qàt Qīl	tlhom kat kil	時間切開軌道。
Qòn lāQ tlhūr	kon lak tlhur	他總是再來。
rùm yà, rùm yà	rum ya, rum ya	跑吧！跑吧！
部分 III		
tlhàs yà	tlhas ya	聽吧！
Qòn nè tshǒr tlhàp	kon ne tshor tlhap	他的聲音是硬的。
kìt kìt, khūr	kit kit, khur	斷續，斷續，雷聲。
ghěn sěQ kò tlhàQ	ghen sek ko tlhak	所有的光都被吞沒。
zhàk lìp Qòn nè Qīl	zhak lip kon ne kil	我數著他的軌道。
rǒm Qés tǒn Qīl	rom kes ton kil	七（三進制 21）條軌道。
Qòn wèN-tlhà khām	kon wen-tlha kham	他還沒有墜落。
tlhún mǔl Qīng	tlhun mul king	我們等待著。
部分 IV		
Qòn rǐQ, Qòn nàm	kon rik, kon nam	他很快，他很低。
Qīl bēQ Qīng	kil bek king	軌道正在裂開。
mètlh 'ùQ nè kūl fēn	metlh uk ne kul fen	紅色世界的口張開了。
Qòn kò tlhàQ mèQ	kon ko tlhak mek	他將被吞沒。
tlhún wèN khàl tìl	tlhun wen khal til	我們不能留下。
zhàk nǒm khūr	zhak nom khur	我看見閃電。
Qés Qés Qés …	kes kes kes …	一、一、一、零（= 39）。
khām yà	kham ya	墜下去吧！

220202

668 個太陽日

時長: 3:57.5 · 最後一擊: 3:56.7 · 小節: 42 · 數位: 220202 = 668 · 速度: 92 BPM; part III 69 BPM

含義

220202 是 668 的三進制寫法（rŏm rŏm … rŏm … rŏm）：一個火星年的太陽日。這些數位同時也是節奏。歌詞是一份劃記：一日，一個記號，刻進骨頭，直到循環完滿：「做這個記號。」

拍號

六小節的循環：20/8、13/8、20/8、27/16、22/8、21/16 = 198 個十六分音符。七個循環，共 42 小節。數位 220202 在小組上運行（重音 / 一擊 / 休止），並再作為九拍的嘭鼓循環。速度 92 BPM；第 III 部分拖慢到 69。

原文	讀音	譯文
部分 I		
zhàk sàQ qhīt, zhàk lìp sāl	zhak sak khit, zhak lip sal	我做一個記號，我數著白日。
rŏm rŏm … rŏm … rŏm	rom rom … rom … rom	二、二、零、二、零、二（= 668）。
Qés tŏn sāl, Qés tŏn qhīt	kes ton sal, kes ton khit	一日，一個記號。
qhīt 'īl gùN tìl	khit il gun til	記號留在骨頭裡。
kìt zhōk Qàt sāl	kit zhok kat sal	斷續的節拍切開白日。
tlhún lìp tlhūr	tlhun lip tlhur	我們總是在數。
ghĕn sāl nè qhīt Qăk	ghen sal ne khit kak	每一日的記號都是黑的。
zhàk wèN mŭl	zhak wen mul	我不等待。
部分 II		
rŏm tŏn qhīt, rŏm tŏn qhīt	rom ton khit, rom ton khit	兩個記號，兩個記號。
'àsh tàm sāl khām	ash tam sal kham	塵土隨著白日落下。
Qŏm lìp, zhàm lìp	kom lip, zham lip	他們在數，我們在數。
'īl 'ùQ yŭ mètlh kàtlh	il uk yu metlh katlh	世界裡有一張紅色的網格。
sūr nè qhīt rè mèI	sur ne khit re mei	你的記號是什麼？
zhàk nè qhīt rè Qés	zhak ne khit re kes	我的記號是一。
sāl Qàt, sāl bēQ	sal kat, sal bek	白日切開，白日裂開。
lìp yà, sàQ yà	lip ya, sak ya	數吧！做吧！
部分 III		
tshŭm, sāl tshŭm	tshum, sal tshum	慢慢地，這一日是緩慢的。
gùN dŭn Qīng	gun dun king	骨頭在搏動。
zhàk khàl lìp hmàQ	zhak khal lip hmak	我數得了嗎？
tlhōm nè lĕs nŭr	tlhom ne les nur	時間的花樣是歪斜的。
Qŏr qhūm, qhīt	kor khum, khit	不要消逝，記號。
'òm wèN-tlhà qhūm	om wen-tlha khum	循環還沒有過去。
部分 IV		
zhàk lìp zhà'	zhak lip zha	我已經數過了。
rŏm rŏm … rŏm … rŏm tŏn sāl	rom rom … rom … rom ton sal	668 日。
Qés tŏn 'òm	kes ton om	一個循環。
ghĕn qhīt tlhīt	ghen khit tlhit	所有記號會合。
lŭm tlhàp, hăs kìt	lum tlhap, has kit	身體是硬的，氣息是斷續的。
tlhún tàm sāl gēn	tlhun tam sal gen	我們隨著白日走。
dī qhīt rè khèt	di khit re khet	這個記號就是終結。
sàQ qhīt	sak khit	做這個記號。

tshŭm

Deimos——慢

時長: 3:53.8 · 最後一擊: 3:52.8 · 小節: 27 · 數位: 1010 = 30 · 速度: 56 BPM; part III 42 BPM

含義

tshŭm 意為「慢」。火衛二是那顆遙遠的小衛星，約每 30 小時 18 分鐘繞火星一週。30 的三進制是 1010（Qés … Qés …），18 是 200（rŏm … …），15 是 120（Qés rŏm …）。歌詞在等它；它不來；它聽不見：「留下。」

拍號

六小節的大而不均的循環：15/8、29/16、15/8、31/16、25/16、35/16，小組為 4、5、6 個十六分音符——因為速度很慢。共 27 小節。數位 1010（30）在小組上運行。從第 II 部分起，每 18 個十六分音符一聲太鼓（30 小時 18 分）。速度 56 BPM；第 III 部分拖慢到 42。

原文	讀音	譯文
部分 I		
ghò Qīl tshŭm	gho kil tshum	那條軌道是緩慢的。
Qòn 'īl nùk tìl	kon il nuk til	他留在夜裡。
Qés … Qés …	kes … kes …	一、零、一、零（= 30）。
rŏm … …	rom … …	二、零、零（= 18）。
Qòn nè sěQ tlhěs	kon ne sek tlhes	他的光是冷的。
ghŭm zhŭr, ghŭm zhŭr	ghum zhur, ghum zhur	下低音在流動，下低音在流動。
部分 II		
zhàk mŭl Qīng	zhak mul king	我等待著。
Qòn wèN lāQ	kon wen lak	他不來。
wōr ghŭm tàm lŭm dŭn	wor ghum tam lum dun	粗厚的下低音隨著身體搏動。
tlhōm mŭsh, tlhōm dŭQ	tlhom mush, tlhom duk	時間是絨密的，時間是深的。
Qés rŏm …	kes rom …	一、二、零（= 15）。
ghò Qīl săr	gho kil sar	那條軌道在漂移。
部分 III		
tlhàs yà	tlhas ya	聽吧。
'àsh săr	ash sar	塵土在漂移。
Qòn tlhàs zhàk hmàQ	kon tlhas zhak hmak	他聽見我了嗎？
wèN	wen	不。
部分 IV		
Qòn mòk ghò tàl lāQ	kon mok gho tal lak	他從那一側而來。
tshŭm, tshŭm, tlhīt mèQ	tshum, tshum, tlhit mek	慢慢地，慢慢地，將會會合。
ghŭm nè gùN tlhàp	ghum ne gun tlhap	下低音的骨架是硬的。
zhàk tàm Qòn tìl	zhak tam kon til	我與他一同留下。
dī nùk dŭQ gàt tlhōm	di nuk duk gat tlhom	這一夜比時間更深。
tìl yà	til ya	留下。

11

四——第四顆行星

時長: 3:34.5 · 最後一擊: 3:33.9 · 小節: 145 · 數位: 11 = 4 · 速度: 108 BPM, steady

含義

11 是 4 的三進制寫法（Qés Qés）：第四顆行星。一聲固執、冷硬的咔嗒，對著 7、11 與 5/8 那些不肯與它重合的循環。歌詞裡是一臺在計數的銘亮機器，對一個在呼吸、發燙、歪斜的身體：「不要數。」

拍號

八小節的循環：11/16、11/16、7/16、11/16、5/8、11/16、13/16、11/16 = 85 個十六分音符。18 個循環再加一個 5/8 = 145 小節 = 1540 個十六分音符 = lcm(4, 7, 10, 11)。數位 11（4）使每個小組都是一擊。底鼓每 7，軍鼓每 11，踩鑔為 5/8（3+3+4），每四個十六分音符一聲很輕的四分音——那是 4/4 咔嗒的影子。所有循環只在最後一擊（1540）會合。速度 108 BPM，穩定。

原文	讀音	譯文
部分 I		
Qés Qés	kes kes	一、一（= 4）。
Qés Qés shù 'ùQ	kes kes shu uk	第四個世界。
zhōk tìl, zhōk tìl	zhok til, zhok til	節拍留下，節拍留下。
ghěn lěs wèN tìl	ghen les wen til	沒有花樣留下。
zhàk wèN tàm zhōk gēn	zhak wen tam zhok gen	我不隨著節拍走。
kàtlh tlhěs, kàtlh sīQ	katlh tlhes, katlh sik	網格是冷的，網格是銘亮的。
部分 II		
tlhàs yà, dī zhōk	tlhas ya, di zhok	聽吧，這節拍。
yàt wèN lǔQ	yat wen luk	它跟不上。
ghǔQ lìp Qīng	ghuk lip king	機器在計數。
sīQ ghǔQ wèN hǎs	sik ghuk wen has	銘亮的機器不呼吸。
zhàk hǎs, zhàk nǔr	zhak has, zhak nur	我呼吸，我是歪斜的。
Qǒm wǔn kàtlh	kom wun katlh	他們想要網格。
部分 III		
nǔr zhōk Qàt kàtlh	nur zhok kat katlh	歪斜的節拍切開網格。
ghǔm bēQ, gùN bēQ	ghum bek, gun bek	下低音裂開，骨頭裂開。
rùm yà	rum ya	跑吧！
tlhún nè lǔm pàng	tlhun ne lum pang	我們的身體是熱的。
ghǔQ tlhěs, lǔm pàng	ghuk tlhes, lum pang	機器是冷的，身體是熱的。
Qǒr lìp	kor lip	不要數。
部分 IV		
zhōk là, yàt tìl tlhūr	zhok la, yat til tlhur	這節拍：它總是留下。
zhàk wèN tìl	zhak wen til	我不留下。
Qés Qés, Qés Qés	kes kes, kes kes	四，四。
ghěn tlhīt mèQ	ghen tlhit mek	一切將會會合。
kàtlh wèN qhūm	katlh wen khum	網格並不消逝。
tlhīt	tlhit	會合。

221110

687——火星年

時長: 3:45.0 · 最後一擊: 3:44.1 · 小節: 107 · 數位: 221110 = 687 · 速度: 104 BPM; part II drag 69.33 then rush 138.67

含義

221110 是 687 的三進制寫法，讀作 rŏm rŏm Qés Qés Qés，然後為 0 留一處休止。這是收束之作：以地球日計的一個火星年，寫成 6/8、8/8、7/8 的鼓循環，對 37/16 的一日。兩條軌道、兩個身體彼此對跑，並不會合，直到最後一詞：「我們會合。」

拍號

年（6/8 8/8 7/8，42 個十六分音符）對日（37/16，即 7+8+7+8+7），日從不重置。37 與 42 的最小公倍數是 1554——即最後一擊（3:44.1）。第 III 部分每一小節更換拍號（13/16、17/16、19/16、11/16、11/8）。第 IV 部分以 5/8 後半拍開始，再回到年循環。速度 104 BPM；第 II 部分先拖到 69.33，再衝到 138.67，從第 III 部分起回到 104。數位 221110 在小組上運行。兩顆衛星作為一對搖擊樂器，每 21 個十六分音符出現。

原文	讀音	譯文
部分 I		
zhàk tlhàs dŭQ zhōk	zhak tlhas duk zhok	我聽見那深的節拍。
mètlh lŭm là, yàt dŭn	metlh lum la, yat dun	那紅色的身體：它在搏動。
nŭr dōr mòk nùk lāQ	nur dor mok nuk lak	歪斜的路從夜裡而來。
zhàk wèN tàm lĕs gēn	zhak wen tam les gen	我不隨著花樣走。
tlhún nè hăs tlhĕs	tlhun ne has tlhes	我們的氣息是冷的。
sūr nŏm nàm sĕQ	sur nom nam sek	你看見那低的光。
ghŭm tàm gùN dŭn	ghum tam gun dun	下低音隨著骨頭搏動。
dī zhōk wèN lŭQ	di zhok wen luk	這節拍跟不上。
rŏm rŏm Qés Qés Qés	rom rom kes kes kes	二、二、一、一、一；隨後零作為休止。
[Rest | ternary final digit 0 | silent slot; do not sing the zero]	*[Rest | ternary final digit 0 | silent slot; do not sing the zero]*	*[休止：數字 0 = 靜默，不唱。]*
zhàk lìp nŭr Qīl	zhak lip nur kil	我數著歪斜的軌道。
tlhōm nè dōr bēQ	tlhom ne dor bek	時間的路裂開。
kūl tshēn tlhĕs hăs	kul tshen tlhes has	口接納冰冷的氣息。
tlhún dàQ fōtlh gēn	tlhun dak fotlh gen	我們走向門檻。
dī lĕs wèN tlhīt	di les wen tlhit	這花樣並不會合。
部分 II		
zhōk Qàt hăs	zhok kat has	節拍切開氣息。
nŭr ghŭQ tshŭm	nur ghuk tshum	歪斜的機器是緩慢的。
zhàk nè lŭm tìl	zhak ne lum til	我的身體留下。
tlhōm wèN mŭl	tlhom wen mul	時間不等待。
tlhún tàm ghŭm gēn	tlhun tam ghum gen	我們隨著下低音走。
dī Qīl rĭQ	di kil rik	這條軌道是快的。
sūr nè zhùN dŭn	sur ne zhun dun	你的舌頭在搏動。
kìt tshŏr shàk lŭm	kit tshor shak lum	斷續的聲音進入身體。
zhàk wèN tshēn lĕs	zhak wen tshen les	我抓不住那花樣。
Qăk fōtlh fēn	kak fotlh fen	黑色的門檻張開了。
tlhún tlhàs ghĕn zhōk	tlhun tlhas ghen zhok	我們聽見每一記節拍。
sĕQ tàm Qīl săr	sek tam kil sar	光隨著軌道漂移。
hăs zhŭr Qīng	has zhur king	氣息在流動。
dī lŭm wèN qhūm	di lum wen khum	這身體並不消逝。
部分 III		
nŭr zhōk Qàt tlhōm	nur zhok kat tlhom	歪斜的節拍切開時間。
zhàk nŏm bēQ nè kàtlh	zhak nom bek ne katlh	我看見裂開的網格。
tlhún nè lĕs wèN tìl	tlhun ne les wen til	我們的花樣並不留下。
sūr tàm tshŏr rùm	sur tam tshor rum	你隨著聲音奔跑。

ghǔm tlhàQ nùk	ghum tlhak nuk	下低音吞沒夜晚。
dī zhùN nǔr	di zhun nur	這舌頭是歪斜的。
tlhún wèN-tlhà tlhīt	tlhun wen-tlha tlhit	我們還沒有會合。
mètlh Qīl sǎr Qīng	metlh kil sar king	紅色的軌道在漂移。
ghěn gùN dǔn	ghen gun dun	每一根骨頭都在搏動。
tlhōm là, zhàk wèN mǔl	tlhom la, zhak wen mul	至於時間：我不等待。

部分 IV

dī sěQ nàm	di sek nam	這光是低的。
tshǒr sǒm qhūm	tshor som khum	聲音稍稍消逝。
zhàk tàm sūr tìl	zhak tam sur til	我與你一同留下。
ghǔm 'īl lǔm zhǔr	ghum il lum zhur	下低音在身體裡流動。
nùk nè fōtlh tlhěs	nuk ne fotlh tlhes	夜的門檻是冷的。
rǒm tǒn Qīl dǔn	rom ton kil dun	兩條軌道在搏動。
zhàk nè hǎs wèN khām	zhak ne has wen kham	我的氣息並不落下。
dī lěs dàQ khèt gēn	di les dak khet gen	這花樣走向終結。
sūr nǒm wàr sěQ	sur nom war sek	你看見那共同的光。
tlhún wèN-tlhà tlhīt hmàQ	tlhun wen-tlha tlhit hmak	我們還沒有會合嗎？
Qǒr mǔl	kor mul	不要等待。
tlhōm nè dōr là, gēn yà	tlhom ne dor la, gen ya	至於時間的路：走吧！
hǎs tìl	has til	氣息止住。
tlhún tlhīt	tlhun tlhit	我們會合。

詞彙

六首作品裡最重要的詞。每個詞根都是一個帶聲調的音節。

qhàL ZhùN
qhàL ZhùN——「下側的語言」、「下舌」。這種語言的名稱。

qhàl qʰal˧˩
下側，另一側黑暗的世界；也可作狀態：屬下側的、深暗的

zhùN ʒun˧˩
語言、舌、話語

sāl salˉ
白日、日光

rǐQ ɾiqˊ˩˧
快

tshǔm t͡ʃumˊ˩˧
慢

Qés qesˊˉ
一

rǒm ɾomˊ˩˧
二

'ǐn ʔinˊ˩˧
靜默、空虛、無聲的敞開（即零、休止；不唱）

hǎs hasˊ˩˧
氣息、空氣；也可作動詞：呼吸

sěQ sɛqˊ˩˧
光

mètlh mɛt͡ɬˋ˩
紅

'ùQ ʔuqˋ˩
世界、領域、範圍

'àsh ʔaʃˋ˩
灰燼、孢子、塵土

nùk nukˋ˩
夜

tlhōm t͡ɬomˉ
時間、時間之流

tlhīt t͡ɬitˉ
會合、重合、碰到一起

Qīl qilˉ
軌道、環行之路

nǔr nuɾˊ˩˧
歪斜的、不整齊的、除不盡的

kàtlh kat͡ɬˋ˩
網格、格子、網狀

lìp lipˋ˩
數、點數、配給

qhīt qʰitˉ
記號、信號、呼喚

zhōk ʒokˉ
節拍、搏動（名詞）

ghǔm ɣumˊ˩˧
下低音、Sub、深層流動

lěs lesˊ˩˧
花樣、反覆出現的圖形

dōr doɾˉ
路、道路

fōtlh fot͡ɬˉ
門檻、門、門前的空間

khèt xɛtˋ˩
終結、收束、一個循環的結束

'òm ʔomˋ˩
循環、專輯、一組作品

gùN gunˋ˩
骨頭、骨架、框架

ghǔQ ɣuqˊ˩˧
機器、馬達、引擎

sīQ siqˉ
鉻、冰冷的金屬光澤

wàr waɾˋ˩
共同的、被分享的；也可作狀態：共同的

tàI taɪˋ˩
火、餘燼（sāl nè tàI，「白日之火」即太陽）

zhàk ʒakˋ˩
我

sūr suɾˉ
你

tlhún t͡ɬunˊ˧
我們（包括式）

wèN wɛn˧˩
不、不是

nè nɛ˧˩
修飾與所屬助詞

yà ja˧˩
祈使助詞

hmàQ m̩ma˧˩q
是非問助詞

zhà' ʒa˧˩ʔ
完成體（已結束）

qhūm qʰum˧
消逝、消退、熄滅

tlhàQ t͡ɬaq˧˩
吞沒、吞下

tìl til˧˩
留下、站著、保持（位置）

gēn gen˧
走、行、移動

lāQ laq˧
來

zag Query · 221110 · Query Records。本手冊說明語言、拍號與歌詞。若正式發佈歌詞，則以 qhàL ZhùN 原文為準。